

2022

ANNALES

Arabe LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
CORRIGÉ	PAGE	4
RAPPORT DU JURY	PAGE	6

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ

■ VERSION

La Banque européenne s'attend à une croissance économique de 1,5% cette année en Jordanie

La Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement (BERD) s'attend à une croissance de 1,5% de l'économie jordanienne pour cette année et à une progression de ce taux à 2,2% pour 2022.

Selon un rapport publié jeudi, cette croissance est imputable principalement aux secteurs de la finance, de l'industrie et de la métallurgie, alors que la reprise encore timide du secteur du tourisme continue à peser négativement sur la croissance.

L'économiste principal auprès de la BRED pour la région du sud et de l'est du bassin méditerranéen, Rafik Sélim, a déclaré que l'économie jordanienne avait retrouvé des couleurs au premier semestre 2021, avec une croissance de 1,8% due à une forte reprise de certains secteurs, et l'enregistrement de niveaux d'activité quasi similaires à ceux d'avant la pandémie dans les secteurs-clés.

Selon lui, les données officielles montrent que la croissance de 1,8% s'explique par la reprise de certains secteurs qui avaient cessé toute activité au début de la pandémie, par la reprise dans le secteur du tourisme au niveau mondial, la Jordanie reposant sur le secteur du tourisme, et par l'embellie des échanges commerciaux internationaux entre pays partenaires commerciaux de la Jordanie.

Sélim, qui a participé à la rédaction du rapport, poursuit : « Malgré cela, il y a eu des freins à la reprise dans certains secteurs pendant le premier semestre de cette année. Ainsi, la demande en matière de tourisme était faible à cause de mesures internationales ayant empêché les touristes de voyager hors de leur pays, à destination d'autres pays qui bénéficient d'une forte attractivité touristique tels que la Jordanie ».

Il a également déclaré que « parmi les facteurs ayant pesé sur la croissance et l'inflation en Jordanie, figurent les variations importantes des prix de l'énergie importée et vendue au consommateur, avec des répercussions sur l'ensemble de l'économie ».

Extrait du site Al-Ghad, le 01/11/2021.

■ THÈME

سوريا: دور النشر والمكتبات في دمشق تختفي واحدة تلو الأخرى

في قلب دمشق، تغلق المكتبات ودور النشر التي كانت قد عرفت ازدهاراً كبيراً خلال القرن الماضي أبوابها واحدة تلو الأخرى لتحلّ مكانها محلات لبيع الأحذية أو مكاتب صيرفة.

في شارع البريد، يشرف سالم النوري، الذي أسس والده أول مكتبة في العاصمة السورية عام 1930، على المبيعات التي انخفضت بشكل تدريجي بسبب الأزمة الاقتصادية التي خلفتها الحرب في عام 2011.

ولا يتردد صاحب المكتبة البالغ من العمر 71 عاماً في إبراز الحقيقة المرة لهذا الوضع المقلق قائلاً: "لم يعد بإمكان الناس الدفع من أجل القراءة والمكتبات غير قادرة على تغطية نفقاتها. إن مكتبتنا مهددة بالإغلاق كغيرها من المؤسسات في دمشق".

في بلد دمرته الحرب، يعيش الآن زهاء 90٪ من السوريين تحت خط الفقر ويجدون صعوبات في تلبية احتياجاتهم الأساسية. وقد اضطرت عائلة سالم، التي كانت تدير ثلاث مكتبات، على إغلاق إحداها عام 2018.

عن موقع *لو فيغارو*، بتاريخ 26 أكتوبر/تشرين الأول 2021.

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Il s'agissait d'une épreuve portant sur l'actualité, touchant à des sujets divers, essentiellement économiques, sans véritables difficultés et à la portée d'un étudiant de niveau moyen.

Pourtant, le jury déplore une méconnaissance globale du monde arabe et un manque d'informations précises qui auraient permis de nourrir la réflexion.

Par ailleurs, les traductions manquaient de précision et souffraient d'omissions. Les références des textes n'ont pas toujours été traduites ou translittérées (lorsqu'il s'agit de noms de journaux).

Le niveau en français était insuffisant dans de nombreuses copies.

Enfin, l'écriture était parfois illisible et la présentation non soignée.

Sur la version :

Le texte était très abordable, malgré la longueur de certaines phrases, ce qui est courant dans la presse arabe.

Néanmoins, les techniques de traduction n'étaient pas toujours maîtrisées, visiblement par manque d'entraînement.

Par exemple, il ne faut pas forcément, lors de la traduction, suivre l'ordre des mots et de la structure de la phrase, mais rendre le sens, en adoptant la logique de la langue d'arrivée, sans omissions ni ajouts.

Par ailleurs, il faut maîtriser les connecteurs logiques (tandis que, néanmoins, bien que, ainsi, etc.) dans les deux langues afin de ne pas perdre le fil de la phrase.

Il faut revoir les règles de la grammaire élémentaire du français (accords, homophones, etc.).

Beaucoup de copies négligeaient les règles de la ponctuation. On ne commence pas une phrase par "et". Une proposition indépendante ne commence pas par "alors que", etc.

Il ne faut pas employer d'anglicismes qui sont de plus en plus nombreux et absolument inadmissibles (*percentage, Jordan, expecte*, etc.).

Il faut faire attention au niveau de langue (par exemple, un mot comme "un truc" n'a pas sa place dans une copie).

Il faut connaître le vocabulaire économique de base (croissance, inflation, importation, etc.) ainsi que le vocabulaire géographique (noms des pays en français et en arabe).

Les barbarismes (mots qui n'existent pas en français) sont trop nombreux et témoignent d'un niveau insuffisant en français.

Sur le thème :

La vocalisation n'est pas demandée, elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur et ne rapporte aucun point. Fautive, elle témoigne d'une non-maîtrise de la grammaire.

Il faut maîtriser les règles de grammaire de base (conjugaison, accord du pluriel pour les non-animés, etc.).

Il faut connaître le vocabulaire géographique du monde arabe, les noms des principales villes, les noms des pays, les noms des principales institutions. Ainsi, un candidat sur deux ne sait pas traduire Damas en arabe, certains confondent cette ville avec Homs ou Alep.

Sur l'essai 1 :

C'est le sujet qui a été le moins choisi, probablement parce que le sujet de l'art n'est pas bien maîtrisé. Lorsque ce sujet a été choisi, les candidats ont souvent mal compris le sujet et ont manqué d'exemples pertinents et de connaissances culturelles. Il fallait démontrer le lien entre le rôle de l'art et les difficultés traversées par un pays et ne pas parler des deux phénomènes séparément. Aussi, le sujet demandait de donner son avis, chose qui a manqué dans les copies.

Sur l'essai 2 :

Ce sujet a été majoritairement choisi. De nombreux candidats ont construit leur essai autour de l'immigration, consacrant leur développement aux causes, problèmes et conséquences de l'immigration, n'évoquant les solutions qu'à la dernière partie voire en conclusion.

Les copies dont les plans étaient structurés et pertinents manquaient d'exemples qui auraient illustré des connaissances culturelles solides.

Une problématique et un plan sont de rigueur. Une "problématique" ne consiste pas à recopier le sujet, plus ou moins reformulé, mais à poser une question pour introduire un travail argumenté témoignant d'une réflexion sur le sujet. En outre, il faut équilibrer les différentes parties. Bien souvent, l'introduction était trop longue.

Dans tous les cas, les candidats manquent de culture générale concernant le monde arabe.

A ce propos, il ne fallait pas parler du "monde arabe" comme d'un tout, comme si le problème était le même en Mauritanie, en Egypte ou au Liban, et dans toutes les couches de la société, de manière égale pour les deux sexes, sans distinction. Faute d'informations précises, de trop nombreux candidats ont enchaîné des considérations générales et parfois naïves : les pays occidentaux n'offrent pas tous un système éducatif idéal, ni un marché du travail florissant, tous les pays arabes ne sont pas dictatoriaux.

Enfin, quand on parle d'un phénomène, il faut le situer dans le temps.

Le nombre de mots exact doit être reporté sur la copie. Inutile de tricher, toutes les copies sont soigneusement recomptées. Pour mémoire, le "waw" fait partie du mot, il ne peut être compté à part, ni être écrit seul en fin de ligne. Seul un tiers des candidats environ estime correctement le nombre de mots de l'essai.

Bonnes idées des candidats :

Expliquer les raisons qui poussent à la fuite des cerveaux, défendre un certain patriotisme, exprimer une résilience face à l'immigration des jeunes (des candidats ont expliqué pourquoi l'immigration des jeunes était inévitable).

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Erreurs de vocabulaire, erreurs de grammaire, pas d'élaboration d'un plan structuré, manque d'exemples pertinents relatifs au monde arabe.

Conseils aux futurs candidats :

Pour conclure, il est très risqué de se lancer dans cette épreuve sans un entraînement adéquat. Outre une bonne culture générale relative au monde arabe, acquise par une lecture très régulière de la presse arabophone et francophone sur le monde arabe, il faut s'entraîner à la traduction dans les deux sens, ce qui est un exercice spécifique pour lequel la connaissance des deux langues (grammaire, vocabulaire, etc.) est un prérequis mais non une condition suffisante de réussite.

Enfin, il faut s'entraîner sur des annales pour s'habituer à travailler en temps limité et rédiger un essai avec un nombre limité de mots.

2022

ANNALES

Italien LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	4
CORRIGÉ	PAGE	5

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble les candidats ont bien réussi leur épreuve. Moyenne : 12,51. La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets ont été bien compris et traités.

Sur la version :

La version est l'épreuve la mieux réussie. Les plus grosses erreurs étaient d'ordre lexicale : *sfida, il taglio del nastro, il velista*. Le texte n'étant pas difficile, le correcteur attendait une belle traduction en français.

Sur le thème :

Le thème a posé beaucoup plus de problèmes surtout d'ordre lexicale. Le vocabulaire, qui a posé le plus de problème, est : *soies, robes, mosaïques, décennies*. En ce qui concerne la grammaire : confusion entre participe présent et gérondif, l'article *gli*, la traduction des prépositions : *en verre, issues des, signés des*. Le mot *chandeliers* a été neutralisé.

Sur l'essai 1 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité le sujet. La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien le sujet et avaient beaucoup de choses à dire.

Sur l'essai 2 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité ce sujet aussi. Ils connaissent bien l'actualité italienne. Leurs arguments sont convaincants.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Manque de vocabulaire de base, emploi erroné des prépositions et des articles. Conseil : lire et relire plusieurs fois les textes à traduire en entier avant de les traduire.

Bonnes idées des candidats :

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte.

CORRIGÉ

■ VERSION

Inauguration du pavillon italien à l'Expo DUBAI 2020

La copie, imprimée en 3D grandeur nature, du David de Michel-Ange se dresse à quelques mètres du bioréacteur produisant de l'énergie à partir des algues. Mémoire et innovation, histoire et technologie, tradition et expérimentation : c'est de ce défi que naît le Pavillon italien à l'Expo Dubai 2020, inaugurée avec un an de retard à cause de la pandémie et ouvert jusqu'au 31 mars, sous le slogan «la Beauté rassemble les gens ».

Le ministre des Affaires étrangères Luigi Di Maio n'est pas présent, parce que la crise diplomatique au sujet de l'embargo sur les armes qui a déclenché une série de représailles émiraties contre Rome ne serait pas encore terminée. Le gouvernement était représenté par le sous-secrétaire aux Affaires étrangères Benedetto Della Vedova, venu pour couper le ruban, avec le commissaire général italien Paolo Glisenti et l'ambassadeur aux Émirats Arabes Unis, Nicola Lener.

Pour accompagner ce voyage à la découverte d'une Italie qui veut être connue non seulement pour les trois F (*fashion, food & furniture*) ou pour l'art, mais pour aussi les compétences de l'innovation, la durabilité et la formation, sont présents le navigateur Giovanni Soldini, de nombreux managers, entrepreneurs et universitaires, qui voient dans l'Expo une grande occasion de renaissance et de reprise, pour se développer au Moyen-Orient et en Asie du Sud-Est, dont Dubai est l'un des principaux carrefours.

Giuliana Ferraino, 01 ottobre 2021, Corriere della Sera, *Expo Dubai, dalle vernici con bucce d'arancia alle crociere l'Italia si mette in vetrina*

■ THÈME

Dolce & Gabbana ipnotizza Venezia

Dolce & Gabbana ha creato un grande evento dal 28 al 30 agosto a Venezia. Per l'occasione, il duo ha fatto le cose decisamente in grande, del resto, le mezze misure non fanno parte del suo vocabolario. Durante tre giorni, la città dei Dogi ha quindi vissuto al ritmo della casa di sartoria milanese. Dalla piazza San Marco per la sfilata Alta Moda, al palazzo Ducale per la presentazione di opere di grandeoreficeria, passando per l'Arsenale di Venezia per la linea Alta Sartoria, il duo non si è fatto mancare niente.

Un'immersione a Venezia che permette a Stefano Gabbana e Domenico Dolce di lavorare fianco a fianco con artigiani locali e di celebrare l'eccellenza delle competenze italiane. Opere di vetro di Murano, merletti di Burano, candelabri firmati dagli specialisti di lampade Barovier & Toso, sete tessute uscite dai laboratori Bevilacqua, o ancora lavoro minuzioso della manifattura Orsoni. Artigiani che per la maggior parte lavorano con Dolce & Gabbana da decenni, e hanno così contribuito a tessere le stoffe, fabbricare scarpe di vetro, dare forma a vestiti da donna, mantelli, vestiti da uomo perfettamente aderenti di cristalli preziosi, oppure ancora spettacolari candelabri presentati nella linea Casa.

Maud Gabrielson, *Le Monde*, 31 août 2021

2022

ANNALES

Russe LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

■ CORRIGÉ

VERSION**Internet permet même d'avoir accès à vos pensées !**

De nombreux experts estiment que les smartphones sont de plus en plus dangereux pour les données personnelles. Ils affirment que les informations sur une personne, par l'intermédiaire de son smartphone, peuvent tomber dans les mains de n'importe qui, tout autant dans celles de « mauvais » gouvernements que dans celles de criminels. Ils notent que les smartphones accompagnent toujours leur propriétaire, « voient » tout ce qu'il s'y trouve et peuvent même transmettre sa géolocalisation.

Ce n'est un secret pour personne qu'aujourd'hui le smartphone est devenu une part importante de la vie des individus. Et personne ne s'étonne qu'il puisse dire à son propriétaire comment s'habiller, comment se nourrir et même comment et de quoi se soigner. Et peu de gens se demandent comment il arrive à connaître les désirs intimes de son propriétaire et à proposer son aide.

Dans son célèbre roman, Orwell décrit une société dans laquelle chaque citoyen se trouve sous la surveillance constante des autorités et la maxime « Le grand frère te surveille » le lui rappelle à tout instant. Orwell associe « Le grand frère » à un gouvernement.

Mais la réalité actuelle est bien plus grave, parce qu'aujourd'hui on peut être surveillé via son smartphone non seulement par les services secrets de son propre pays, de pays étrangers, mais également par des entreprises industrielles.

Dans la série française « Le bureau des légendes », diffusée récemment à la télévision russe, dont le sujet est l'activité des services spéciaux français, le spectateur peut voir comment, aujourd'hui, les nouvelles technologies peuvent contrôler toutes les actions de chaque individu.

Internet permet d'accéder à des documents qui se trouvent sur différents ordinateurs, dans différents pays. Mais que peut faire le propriétaire d'un smartphone pour protéger ses données personnelles ainsi que son argent ?

Encore une caractéristique importante d'Internet : il est partout !

Nezavissimaïa Gazeta Oleg Nikiforov 06/09/2021

THEME

В России запрет приложения оппозиции “открывает страницу новой главы” в борьбе властей и интернет-гигантов.

По-мнению юриста при организации Access Now Натальи Крапивой, удаление приложения сторонников Алексея Навального со стороны Apple и Google - опасный прецедент, поощряющий авторитарные режимы проводить в будущем ещё более жёсткую политику.

17-ого сентября, как раз когда в России начались выборы в Думу, лидеры на рынке смартфонов Apple и Google были вынуждены заблокировать приложение, разработанное оппозиционерами властей.

Такого переворота ещё не было, при том, что данные фирмы отстаивали свою позицию против первоначальных просьб российских властей. Юрист организации Access Now Наталья Крапива считает, что данное событие является ключевым моментом в дальнейшем развитии отношений между американскими Интернет-фирмами и правительством Владимира Путина, что оно прокладывает дорогу дальнейшим злоупотреблениям.

По-мнению газеты Financial Times, российские власти угрожали, что арестуют работников компании Google. Похожие события также недавно произошли в Индии.

Флориан Рено *Монд*, 21-ого сентября 2021

ESSAI

1. Quand on n'est pas détenteur de secrets importants, doit-on redouter l'espionnage technologique ?
2. Pensez-vous qu'avec le développement des nouvelles technologies, la démocratie est dans une situation plus dangereuse que par le passé ?

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble

Excellent car la grande majorité des candidats est russophone. Les fautes qu'ils ont commises ont été compensées par la bonification dans la note finale.

- Moyenne générale 18.21
- 11 candidats ont obtenu entre 15 et 20
- 1 candidat a obtenu entre 10 et 15
- 1 candidat a obtenu entre 0 et 5
- Sur la version : Moyenne 17.68
- Sur le thème : Moyenne 16.08
- Sur l'essai 1 : 6 candidats ont choisi l'essai n°1
- Sur l'essai 2 : 7 candidats ont choisi l'essai n°2

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Les fautes, quand il y en avait ont porté sur les genres des noms, et sur la difficulté à accorder l'adjectif et le nom au locatif pluriel. Il peut y avoir confusion avec le génitif pluriel pour le nom.

L'oubli du signe mou à l'infinitif provoque une faute de grammaire.